

traduction predon chinois 中文 predon 翻译

Document de préparation à l'entretien préalable au don de sang 预捐面试文件

Il vous est demandé de répondre à plusieurs questions au sujet de votre santé, mais aussi de votre mode de vie ou de vos voyages, afin de nous aider à évaluer si vous pouvez donner votre sang. 您被要求回答几个关于您的健康的问题，以及您的生活方式或旅行，以帮助我们评估您是否可以捐献您的血液。Chacune des questions posées est importante, pour votre propre santé et pour celle des personnes qui recevront votre sang. La sécurité des malades dépend de l'exactitude de vos réponses et cet impératif de sécurité explique que certains critères conduisent à la contre-indication au don. 提出的每个问题对您自己的健康以及接受血液的人都很重要。患者的安全性取决于您的答案的准确性，这种安全性的必要性解释了某些标准导致礼物的禁忌症。

Prenez tout le temps nécessaire pour lire et remplir ce questionnaire dans sa totalité, et répondez sincèrement aux questions. Les réponses aux questions posées dans ce questionnaire sont obligatoires. 花点时间阅读并完整填写此问卷，并真诚地回答问题。本调查问卷中提出的问题的答案是强制性的。Si vous n'êtes pas certain(e) des réponses à apporter, cocher la case « Je ne sais pas » pour que la question soit précisément abordée lors de l'entretien préalable au don. 如果您不确定该怎么做，请选择中“我不知道”框，以便在捐赠前的面谈中专门解决该问题。

Après l'avoir complété, vous remettrez ce questionnaire au médecin ou à l'infirmier(e) qui vous recevra. Il (elle) vous posera des questions complémentaires et répondra à vos interrogations.

完成后，您将把问卷发给接收您的医生或护士。他（她）会问你其他问题并回答你的问题。

À l'issue de cet entretien prédon, vous signerez un document intitulé « fiche de prélèvement » qui est conservé comme attestant de votre consentement au prélèvement et de la sincérité de vos réponses. Les informations recueillies sont confidentielles et soumises au secret médical. Quant au questionnaire, il sera détruit après votre don.

在本次面试前，您将签署一份名为“提款表”的文件，该文件作为您同意服用的证据和您的答案的诚意。收集的信息是保密的，并受到医疗保密。至于调查问卷，捐赠后会被销毁。

Vous avez la possibilité de renoncer au don avant le début de celui-ci et la possibilité d'interrompre votre don à tout moment sans gêne ni embarras. 您可以选择在礼物开始之前放弃礼物，并且可以随时中断礼物而不会出现尴尬或尴尬。Merci beaucoup de votre participation au don de sang. 非常感谢您参与献血活动。

N'offrez jamais votre sang dans le but d'obtenir un test de dépistage. Le médecin ou l'infirmier(e) peut vous indiquer où vous adresser pour cela. 不要为了接受测试而提供血液。医生或护士可以告诉你去哪里

Pourquoi des questions sur votre état de santé ? Pour rechercher à la fois si vous pouvez donner sans danger pour les malades qui recevront votre sang mais aussi pour vous-même. Ainsi, les questions visent à rechercher des maladies et des traitements qui pourraient contre-indiquer le don pour votre sécurité et celle du receveur.

为什么对你的健康有疑问？如果您可以给予接受血液但也为您自己的患者没有危险的同时进行搜索。因此，这些问题旨在寻找可能禁止礼物的疾病和治疗方法，以保障您和您的安全。

A - ÉTAT DE SANTÉ POUR POUVOIR DONNER DU SANG

健康状况给血液

| | | | |
|---|-----|-----|----------------|
| 1 Vous sentez-vous en forme pour donner votre sang | Oui | Non | Je ne sais pas |
| 你觉得适合给你的血吗？ | 是的 | 不 | 我不知道 |
| • A consulté un médecin dans les 4 derniers mois ? | Oui | Non | Je ne sais pas |
| 过去 4 个月咨询过医生？ | 是的 | 不 | 我不知道 |
| • B réalisé des examens de santé (bilan biologique, radiographies...) dans les 4 derniers mois ? | Oui | Non | Je ne sais pas |
| 过去 4 个月进行过健康检查（生物评估，X光检查.....）？ | 是的 | 不 | 我不知道 |
| • C pris des médicaments (même ceux que vous prenez tous les jours) ? Si oui, quand et lesquels ?..... | Oui | Non | Je ne sais pas |
| 服用药物（即使是你每天服用的药物）？如果是，何时以及哪些？..... | 是的 | 不 | 我不知道 |
| • D eu une injection de désensibilisation pour allergie dans les 15 derniers jours ? | Oui | Non | Je ne sais pas |
| 在过去的 15 天内过敏脱敏注射？ | 是的 | 不 | 我不知道 |

3 Avez-vous été vacciné(e) :你接种了疫苗吗?

- **A** contre l'hépatite B ?

对乙型肝炎?

Oui Non Je ne sais pas
是的 不 我不知道

- **B** contre d'autres maladies dans le dernier mois ?

上个月对抗其他疾病?

Oui Non Je ne sais pas
是的 不 我不知道

- **C** contre le tétanos dans 2 dernières années (rappel) ?

Non Je ne sais pas

Oui Non Je ne sais pas Oui

在过去的两年中对抗破伤风 (召回) ?

是的 不 我不知道

4 Avez-vous eu récemment des saignements (du nez, des hémorroïdes, des règles abondantes) ?

Oui Non Je ne sais pas

您最近出血 (鼻子, 痔疮, 重症期) ?

是的 不 我不知道

5 Avez-vous ressenti dans les jours ou semaines qui précèdent une douleur thoracique ou un essoufflement anormal à la suite d'un effort ?

Oui Non Je ne sais pas

您是否在胸痛或运动后出现异常呼吸短促的几天或几周内感觉到?

是的 不 我不知道

6 Avez-vous été traité(e) dans les 2 dernières années pour un psoriasis important ?

Oui Non Je ne sais pas

您是否在过去 2 年内接受了严重的牛皮癣治疗?

是的 不 我不知道

7 Avez-vous une maladie qui nécessite un suivi médical régulier ? Si oui, laquelle ? Oui Non Je ne sais pas

您是否患有需要定期医疗监测的疾病? 如果是的话, 哪一个? 是的 不 我不知道

8 Avez-vous prévu une activité avec efforts physiques (sportive ou professionnelle) juste après votre don ? 您是否计划在捐赠后立即进行体力活动（运动或专业）活动？

Si oui, laquelle :

Oui Non Je ne sais pas

如果是，则：

是的 不 我不知道

Au cours de votre vie 在你的生活中

9 Avez-vous déjà consulté un cardiologue ? Si oui pourquoi ?

Oui Non Je ne sais pas

你有没有咨询过心脏病专家？如果是这样，为什么？

是的 不 我不知道

10 Avez-vous déjà été opéré(e) ou hospitalisé(e) ?

Oui Non Je ne sais pas

你有过手术或住院治疗吗？

是的 不 我不知道

11 Avez-vous eu de l'asthme, une réaction allergique importante, notamment lors d'un soin médical ?

Oui Non Je ne sais pas

您是否患有哮喘，严重的过敏反应，特别是在医疗期间？

是的 不 我不知道

12 Avez-vous une maladie de la coagulation du sang ?

Oui Non Je ne sais pas

你有血液凝固疾病吗？

是的 不 我不知道

13 Avez-vous eu une anémie, un manque de globules rouges, un traitement pour compenser un manque de fer ?

Oui Non Je ne sais pas

您是否患有贫血，缺乏红细胞，治疗缺铁？

是的 不 我不知道

14 Avez-vous eu un diagnostic de cancer (y compris mélanome, leucémie, lymphome...)?

Oui Non Je ne sais pas

你有癌症的诊断（包括黑色素瘤，白血病，淋巴瘤.....）？

是的 不 我不知道

15 Avez-vous eu un accident vasculaire cérébral, un accident ischémique transitoire, des crises d'épilepsie, des convulsions (en dehors de l'enfance), des syncopes répétées ?

Oui Non Je ne sais pas

您是否患有中风，短暂性脑缺血发作，癫痫发作，癫痫发作（儿童时期外），反复晕厥？

是的 不 我不知道

Pour les femmes 对于女性

16 Êtes-vous actuellement enceinte ou l'avez-vous été dans les 6 derniers mois ? Précisez le nombre de grossesses que vous avez eues au cours de votre vie :

Oui Non Je ne sais pas

您目前是否怀孕或在过去 6 个月内怀孕了？说明你一生中怀孕的次数：

是的 不 我不知道

Pourquoi des questions sur les voyages ? Pour rechercher si vous pourriez être porteur d'une maladie transmissible par le sang acquise lors d'un séjour dans un pays (ou territoire) dans lequel la maladie est présente. Les questions suivantes visent à rechercher des maladies pouvant passer inaperçues chez vous (infection par les virus West Nile, dengue, chikungunya...) ou être silencieuses pendant plusieurs mois ou années après le retour du séjour (paludisme, maladie de Chagas...), alors qu'elles peuvent se transmettre par le sang et conduire à des infections graves chez certains malades. Un délai peut être nécessaire avant de donner son sang afin d'empêcher la transmission de ces maladies au receveur.为什么有关旅行的疑问 了解您是否可以携带在疾病存在的国家（或地区）生活时获得的血源性疾病。以下问题旨在寻找可能在家中被忽视的疾病（感染西尼罗河病毒，登革热，基孔肯雅...）或在停留后几个月或几年内保持沉默（疟疾，恰加斯病...），同时它们可以通过血液传播，并导致一些患者严重感染。在给予血液以防止这些疾病传播给接受者之前可能需要延迟。

B - RISQUES LIÉS AUX VOYAGES

与旅行有关的风险

17 Avez-vous voyagé au moins une fois dans votre vie hors du continent européen ? Si oui, précisez : Amérique du Nord, Amérique Centrale ou du Sud, Asie, Afrique, Océanie

Oui Non Je ne sais pas

您是否曾在欧洲大陆以外的地方至少旅行过一次？如果是，请注明：北美，中美洲或南美洲，亚洲，非洲，大洋洲

是的 不 我不知道

18 Si vous avez déjà voyagé, avez-vous séjourné dans les 3 dernières années hors du continent européen (même pour une escale) ? Si oui, précisez le(s) pays :

Oui Non Je ne sais pas

如果您曾经旅行过，您是否在欧洲大陆以外的最后3年（即使是中途停留）？如果是，请指定国家/地区：

是的 不 我不知道

19 Avez-vous déjà fait une crise de paludisme (malaria) ou une fièvre inexplicable pendant ou après un séjour dans un pays où sévit le paludisme ?

Oui Non Je ne sais pas

您是否曾在患有疟疾的国家/地区停留期间或之后曾遭受疟疾袭击或无法解释的发烧？

是的 不 我不知道

20 Avez-vous voyagé hors de la France métropolitaine durant le dernier mois (même pour une escale) ?

Si oui, précisez où :

Oui Non Je ne sais pas

你有没有在上个月去过法国大都市以外的地方 (即使是中途停留) ?

如果是, 请指明:

是的 不 我不知道

21 Avez-vous séjourné (plus d'un an cumulé) au Royaume-Uni entre 1980 et 1996 ?

Oui Non Je ne sais pas

你有没有在 1980 年到 1996 年间在英国逗留 (累计超过一年) ?

是的 不 我不知道

22 Avez-vous eu un diagnostic de maladie de Chagas ?

Oui Non Je ne sais pas

你有 Chagas 病的诊断吗?

是的 不 我不知道

23 Votre mère est-elle née en Amérique du sud ?

Oui Non Je ne sais pas

你的母亲是在南美出生的吗?

是的 不 我不知道

Pourquoi des questions aussi variées ? Chaque don de sang est systématiquement testé pour rechercher un certain nombre d'agents infectieux connus. Ces questions visent à rechercher si vous avez été infecté par un agent non dépisté sur le don mais transmissible au receveur. 为什么这么多问题? 每次献血都经过系统测试, 以寻找许多已知的传染因子。 这些问题旨在确定您是否已被未在捐赠中检测到但可传染给接收者的代理人感染。

C - RISQUES D'ÊTRE PORTEUR D'UNE INFECTION TRANSMISSIBLE PAR LE SANG

携带血液传染病的风险

| | | | |
|---|-----------|----------|------------------------|
| 24 Êtes-vous allé(e) chez le dentiste dans les 7 derniers jours ? 你在过去 7 天去过牙医吗? | Oui 是的 | Non 不 | Je ne sais pas 我不知道 |
| 25 Avez-vous eu de la fièvre (> 38 °C), un problème infectieux dans les 15 derniers jours ? 你有发烧 (> 38°C) , 过去 15 天内有传染性问题吗? | Oui 是的 | Non 不 | Je ne sais pas 我不知道 |
| 26 Avez-vous eu une lésion ou une infection de la peau dans les 15 derniers jours ? 您在过去 15 天内有过皮肤病变或感染吗? | Oui 是的 | Non 不 | Je ne sais pas 我不知道 |
| 27 Avez-vous été en contact avec une personne ayant une maladie contagieuse au cours du dernier mois ? Si oui, quelle maladie ?..... 您是否曾在上个月接触过传染性疾病的人? 如果是, 哪种疾病? | Oui 是的 | Non 不 | Je ne sais pas 我不知道 |

28 Avez-vous fait un tatouage ou un piercing (y compris percement d'oreilles) dans les 4 derniers mois ?

你在过去 4 个月内有过纹身或穿孔（包括耳洞）吗？

Oui Non Je ne sais pas

是的 不 我不知道

29 Avez-vous été en contact avec du sang humain par piqûre, plaie ou projection dans les 4 derniers mois ?

您是否在过去 4 个月内通过刺痛，伤口或投射与人体血液接触过？

Oui Non Je ne sais pas

是的 不 我不知道

30 Avez-vous été traité(e) par acupuncture, mésothérapie ou pour une sclérose des varices dans les 4 derniers mois ?

您是否在过去 4 个月内接受了针灸，美塑疗法或曲张静脉硬化治疗？

Oui Non Je ne sais pas

是的 不 我不知道

31 Avez-vous eu une endoscopie (fibroscopie, gastroscopie, coloscopie...) dans les 4 derniers mois ?

您在过去 4 个月内接受了内窥镜检查（纤维镜检查，胃镜检查，结肠镜检查.....）吗？

Oui Non Je ne sais pas

是的 不 我不知道

32 Avez-vous eu plusieurs infections urinaires au cours des 12 derniers mois ?

你在过去 12 个月内有多个 UTI 吗？

Oui Non Je ne sais pas

是的 不 我不知道

Au cours de votre vie 在你的生活中

33 Avez-vous déjà reçu une transfusion sanguine ou une greffe d'organe ?

你有过输血或器官移植吗？

Oui Non Je ne sais pas

是的 不 我不知道

34 Avez-vous eu une greffe de cornée ou de dure-mère ?

你有角膜或硬膜移植手术吗？

Oui Non Je ne sais pas

是的 不 我不知道

35 Avez-vous reçu un traitement par hormone de croissance avant 1989 ?

Oui Non Je ne sais pas

你在 1989 年之前接受过生长激素治疗吗？

是的 不 我不知道

36 Un membre de votre famille a-t-il été atteint d'une maladie de Creutzfeldt-Jakob, maladie de Gertsman-Sträussler-Scheinker, insomnie fatale familiale ?

Oui Non Je ne sais pas

您家中有没有人被诊断出患有 Creutzfeldt-Jakob 病, Gertsman-Sträussler-Scheinker 病, 致命的家族性失眠症？

是的 不 我不知道

Pourquoi des questions intimes ? Au travers des questions suivantes, nous cherchons à savoir si vous avez pu contracter le virus du sida (VIH), les virus des hépatites B et C (VHB et VHC) ou le virus HTLV. En effet, même si ces virus sont dépistés systématiquement sur chaque don de sang, et malgré la performance des tests utilisés, il existe une période appelée « fenêtre silencieuse » au début d'une contamination dont la durée est variable selon les virus. Pendant cette période, le test de dépistage reste négatif et ne détecte pas l'infection recherchée. Pourtant, le virus est déjà présent dans le sang et si le don a lieu pendant cette période, l'infection risque d'être transmise au malade lors de la transfusion. Lisez attentivement les questions ci-dessous. Vous pourrez compléter cette partie du questionnaire avec le médecin ou l'infirmier(e) lors de l'entretien prédon.为什么亲密的问题？通过以下问题，我们调查您是否感染了艾滋病病毒（HIV），乙型和丙型肝炎病毒（HBV 和 HCV）或 HTLV 病毒。实际上，即使每次献血都经常筛查这些病毒，并且尽管使用了所进行的测试，但在污染开始时有一段称为“静音窗口”的时期，其持续时间根据病毒而变化。在此期间，筛查试验仍然是阴性，并未检测到所需的感染。然而，病毒已经存在于血液中，并且如果在此期间发生捐赠，则感染可以在输血期间传播给患者。请仔细阅读以下问题。在面试前，您将能够与医生或护士完成这部分问卷调查。

D - AUTRES RISQUES D'ÊTRE PORTEUR D'UNE INFECTION TRANSMISSIBLE PAR LE SANG

携带血液传染病的其他风险

- 37** Avez-vous déjà été testé positif pour le VIH (virus du SIDA), pour le VHB (virus de l'hépatite B), pour le VHC (virus de l'hépatite C) ou le virus HTLV ?
- Oui Non Je ne sais pas
- 您是否曾检测过 HIV (艾滋病病毒) , HBV (乙型肝炎病毒) , HCV (丙型肝炎病毒) 或 HTLV 阳性
- 是的 不 我不知道
-
- 38** Pensez-vous avoir besoin d'un test de dépistage pour le VIH, le VHB, le VHC ?
- Oui Non Je ne sais pas
- 您认为您需要检测 HIV, HBV, HCV 吗?
- 是的 不 我不知道
-
- 39** À votre connaissance, une personne de votre entourage est-elle porteuse de l'hépatite B ?
- Oui Non Je ne sais pas
- 据您所知, 您周围的人是否患有乙型
- 是的 不 我不知道
-

40 Avez-vous déjà utilisé, par voie injectable, des drogues ou des substances dopantes non prescrites par un médecin (même une seule fois) ?
Oui Non Je ne sais pas
是的 不 我不知道
您是否曾经通过注射，药物或兴奋剂使用非医生开的药物（甚至一次）？

41 Dans les quatre derniers mois, 在过去的四个月里，

- **A** Avez-vous eu plus d'un (une) partenaire sexuel(le)* ?
Oui Non Je ne sais pas
是的 不 我不知道
你有多个性伴侣*？

- **B** À votre connaissance, votre partenaire a-t-il (elle) eu un(e) autre partenaire sexuel ?
Oui Non Je ne sais pas
是的 不 我不知道
据您所知，您的伴侣是否有另一个性伴侣？

- **C** Avez-vous eu une infection sexuellement transmissible (infection à Chlamydia ou Gonocoque, Herpès génital, Syphilis par exemple) ?
Oui Non Je ne sais pas
是的 不 我不知道
您是否有性传播感染（例如衣原体或淋菌感染，生殖器疱疹，梅毒）？

- **D** À votre connaissance, votre partenaire a-t-il (elle) eu une infection sexuellement transmissible (infection à Chlamydia ou Gonocoque, Herpès génital, Syphilis par exemple) ?
Oui Non Je ne sais pas
是的 不 我不知道
据您所知，您的伴侣是否有性传播感染（例如衣原体或淋球菌感染，生殖器疱疹，梅毒）？

42 Avez-vous eu un rapport sexuel en échange d'argent ou de drogue dans les 12 derniers mois ?
Oui Non Je ne sais pas
是的 不 我不知道
在过去的 12 个月里，你有过性交换金钱或毒品吗？

Pour les hommes 对于男人

- **43A** Avez-vous eu dans les 12 derniers mois, un rapport sexuel avec un autre homme ?
Oui Non Je ne sais pas
是的 不 我不知道
在过去的 12 个月里，你和另一个男人发生过性行为吗？

- **B** Si vous avez répondu oui à la question précédente, avez-vous eu plus d'un partenaire masculin dans les 4 derniers mois ? Oui Non Je ne sais pas
如果您对上一个问题的回答是肯定的, 那么过去 4 个月中您是否有多个男性伴侣? 是的 不 我不知道

Pour les femmes 对于女性

- 44** Avez-vous eu, un rapport sexuel avec homme qui, à votre connaissance, a eu un rapport sexuel avec un autre homme dans les 12 derniers mois ? Oui Non Je ne sais pas
你知道在过去的 12 个月内与另一个男人发生过性关系吗? 是的 不 我不知道

Dans les 12 derniers mois 在过去的 12 个月里

- 45** Avez-vous eu un rapport sexuel avec un(e) partenaire qui, à votre connaissance : 根据您的了解, 您是否与伴侣发生过性关系? :

- **A** est infecté(e) par le VIH, le VHC, le VHB ou l'HTLV ? Oui Non Je ne sais pas
j 感染 HIV, HCV, HBV 或 HTLV? 是的 不 我不知道
- **B** a utilisé, par voie injectable, des drogues ou des substances dopantes non prescrites par un médecin ? Oui Non Je ne sais pas
使用, 注射, 药物或兴奋剂未经医生开处方? 是的 不 我不知道
- **C** a eu un rapport sexuel en échange d'argent ou de drogue ? Oui Non Je ne sais pas
为了换钱或毒品而做爱? 是的 不 我不知道

En application des dispositions de la loi no 78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés modifiée, nous vous informons que certaines des informations qui vous sont demandées notamment à l'occasion du questionnaire prédon et de l'entretien préalable au don feront l'objet d'un enregistrement informatique par l'Établissement français du sang ainsi que certaines informations vous concernant collectées à l'occasion du don de sang lui-même. Les résultats de qualification biologique du don feront l'objet d'un traitement informatique par l'Établissement français du sang. Ce traitement est destiné à permettre la gestion des donneurs et des receveurs de sang. Vous disposez d'un droit d'accès, et, en cas d'inexactitude, de rectification et de suppression. Pour exercer ces droits, il suffit de vous adresser au directeur de l'établissement de transfusion sanguine de la région dont dépend le site de collecte. Toutes les mesures nécessaires sont prises pour assurer la protection, la sécurité et la confidentialité des données personnelles concernant le donneur, fournies et collectées par nos services lors de l'entretien prédon et du don en ce compris des résultats de qualification biologique du don, afin d'empêcher la divulgation non autorisée des données traitées et notamment de l'identité du donneur, des informations relatives à sa santé et des résultats des examens pratiqués.

根据第 6 号法 78-17 上的计算机，文件和修改的自由，1978 年 1 月的规定，我们通知你，你们中的一些特别要求对调查问卷和 Predon 之际信息“捐赠前接受采访时将法国血液电脑记录以及您在献血本身收集的一些信息。捐赠的生物学资格结果将由法国血液机构进行计算机处理。该治疗旨在允许管理献血者和接受者。您有权访问，如果不准确，可以进行纠正和删除。要行使这些权利，只需联系收集地点所在地区血液机构的主管。采取一切必要的措施，以保障安